

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de julio, 2025



夏だ！いろいろチャレンジしてみよう

## EXPERIMENTANDO EN LAS VACACIONES DE VERANO

(*Natsu da! Iroiro challenge shite miyō*)

### EXPERIMENTANDO EL TRABAJO DE UN BIBLIOTECARIO (*Toshokan shisho ni natte miyō! Natsuyasumi shisho taiken*)

Aparte del trabajo en el mostrador de prestar y recibir los libros hay otros trabajos que no conocemos.

Fecha y hora: Miércoles 23 de julio, 9:00 am a 12:30 pm. Lugar: Primo Library Hamura.

Dirigido: Estudiantes de 5to y 6to grado de primaria, residentes de la ciudad.

Capacidad: 10 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad y se dará prioridad a los estudiantes de 6to grado que participan por primera vez).

Inscripciones: A partir del domingo 6 de a 13 de julio, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a Primo Library Hamura.

### VOLUNTARIOS YA (YOUNG ADULT) (*Toshokan YA borantia boshū*)

Experimentarán preparar el lugar de exhibición YA en la biblioteca (planificación, posters, otros). Pueden presentar los libros que les gusta.

Fecha y hora: Miércoles 30 y jueves 31 de julio, 10:00 am a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de secundaria elemental y superior, residentes de la ciudad.

Capacidad: 8 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones: A partir del martes 1 de julio, 10:00 am desde el formulario de inscripción código 2D en la página 1 del boletín en japonés en el medio, por teléfono o directamente a Primo Library Hamura.

Informes: Primo Library Hamura ☎ 042-554-2280 (10:00 am a 8:00 pm, excepto los lunes que no son feriados).

### CHARLA: RECUERDOS DE LA GUERRA (*Sensō taikendan kōwakai*)

No se necesita inscripción.

Una persona que ha experimentado la tristeza de la guerra y el valor de la paz nos hablará sobre el estilo de vida y el entorno en esos tiempos.

Pensemos en la paz a través de voces reales que no se encuentran en los libros de historia. Todos pueden participar.

Fecha y hora: Jueves 24 de julio, 10:30 am a 11:30 am.

Lugar: Primo Hall Yutorogi, sala de conferencias (*kōzashitsu*) 1.

Informes: División de Asuntos Generales Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*)

### OBSERVEMOS LAS CRIATURAS ACUATICAS DE HAMURA (*Hamura no suisei seibutsu wo manabō! Mizube kansatsukai*)

Observemos las criaturas acuáticas y aprendamos sobre la calidad de agua del río Tama.

Fecha y hora: Viernes 1 de agosto, a partir de las 8:30 am (aproximadamente 2 horas y media).

\*En el caso de lluvia, cuando crece el río, o si un día antes en la tarde o el mismo día en la mañana se emite la alerta especial de advertencia por el golpe de calor o alerta de advertencia por el golpe de calor el evento

se cancelará.

Lugar de reunión y disolución: Frente a la entrada de *Iko no Sato*.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental residentes de la ciudad (menores de 3ro de primaria deben ir acompañados de uno de sus padres).

\*Los niños de 4to grado o mayores también pueden asistir con sus padres.

Capacidad: Aproximadamente 15 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Termo, gorro, toalla, útiles para tomar apuntes, red (*tamoami*) sólo si tiene.

\*Asistir con ropa y zapatos que se puedan mojar.

\*No asistir con sandalias ya que es peligroso porque se pueden resbalar.

Inscripciones: A partir del miércoles 2, 8:30 am hasta el viernes 18 de julio, 5:00 pm desde el formulario de inscripción código 2D en la página 2 del boletín en japonés (parte de arriba).

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

### **TAMAGAWA FISHING FESTIVAL 2025** (*Tamagawa fishing festival 2025*)

Podrá atrapar truchas con las manos.

Fecha y hora: Martes 5 de agosto, 8:30 am a 1:00 pm (se llevará a cabo en caso de llovizna).

Lugar: *Kamanofuchi kōen* en *Ōme*.

\*Se puede utilizar el estacionamiento del parque *Kamanofuchi* (se debe pagar).

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental (acompañados de sus padres).

Capacidad: 50 parejas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 2,000 yenes por pareja (por los útiles, seguro, otros).

\*Aparte se debe pagar una tarifa de pesca, estudiantes de secundaria elemental 350 yenes, adultos 700 yenes (estudiantes de primaria gratis).

Llevar: Bebida, ropa para cambiarse, gorro, toalla, caja enfriadora (cooler) para meter los peces con hielo o bolsas de hielo, otros. \*No se puede participar con sandalias ni falda.

Inscripciones: A partir del martes 1 a 15 de julio desde el formulario de inscripción código 2D en la página 2 del boletín en japonés (parte de abajo).

Informes: Asociación Cooperativa Pesquera de *Okutama* (*Okutama Gyōgyo Kyōdō Kumiai*) ☎0428-78-8393.

### **PELIGROSO! NO ACERCARSE AL RIO CUANDO ESCUCHA LA SIRENA!** (*Kiken! Sairen ga nattara kawa niwa chikazukanaide!*)

Debido a los tifones y fuertes lluvias, puede que se descargue una cantidad grande de agua de la represa *Ōgōchi* (lago *Okutama*). En estos casos el nivel de agua del río *Tamagawa* sube rápidamente y es muy peligroso.

Para avisar con seguridad a las personas que están en el río sobre el descargue de agua, trabajadores patrullaran y sonará la sirena que se ha instalado cerca del puente *Tamagawabashi*. Si escuchan la sirena, no se acerquen al río!

\*La sirena suena durante 50 segundos y luego se para por 10 segundos, esto se repite 5 veces.

Informes: Oficina de Servicio de Agua de *Tōkyō* Administración *Ōgōchi* (*Tōkyō to Suidōkyoku Ōgōchi Chosuichi Kanri Jimusho*) ☎0428-86-2211.

### **EXTRAYENDO HILO DEL CAPULLO DE LOS GUSANOS DE SEDA** (*Mayu kara ito wo hikō*)

Se utilizarán 3 utensilios que se usaban antes para extraer el hilo del capullo y se hará algodón.

Fecha y hora: Domingo 10 de agosto.

En la mañana...10:00 am a 11:30 am.

En la tarde...1:30 pm a 3:00 pm.

Lugar: Museo local (*Kyōdo Hakubutsukan*), orientation hall.

Dirigido: Estudiantes de secundaria elemental o menores (los padres pueden asistir para mirar).

\*Estudiantes de 2do grado de primaria o menores deben venir acompañados de uno de sus padres.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Toalla, delantal o ir con ropa que se pueda ensuciar.

Inscripciones: A partir del miércoles 2 de julio (residentes de otras ciudades a partir del miércoles 7 de julio) a sábado 9 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente al museo local (*Kyōdo Hakubutsukan*).

\*El lunes 15 de julio, estará cerrado.

Informes: Museo local (*Kyōdo Hakubutsukan*) ☎042-558-2561 (9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).

### **CURSO PARA NIÑOS SOBRE LA DEMENCIA SENIL** (*Ninchishō kids sapōtā yōsei kōza*)

La demencia senil es una enfermedad del cerebro que aparece cuando ya tenemos cierta edad. Aprendamos sobre esta enfermedad mediante DVD's y libros, y pensemos de que manera podemos ayudar.

Fecha y hora: Martes 6 de agosto, 10:00 am a 11:00 am.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de conferencias (*kōzashitsu*) 1.

Dirigido: Estudiantes de aproximadamente 4to a 6to de primaria con uno de sus padres, residentes de la ciudad.

Capacidad: 20 parejas (por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del jueves 3 de julio a viernes 1 de agosto desde el formulario de inscripción código 2D en la página 3 del boletín en japonés (abajo a la derecha) por teléfono o directamente a la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada Sección de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō Chiiki Shien kakari*).

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada Sección de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō Chiiki Shien kakari*), anexo 197.

### **ARMANDO COHETES CON BOTELLAS PET** (*Tobashite miyō! Petto botoru roketto!*)

Miembros de *Shinwakai* de la compañía *Hino* nos enseñaran a armar cohetes con botellas pet.

Aprenderemos lo divertido que es crear cosas y lo interesante que es la ciencia!

Fecha y hora: Viernes 22 de agosto, 1:30 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres (*sōsakushitsu*) y S&D Sports Park *Fujimi*, plaza multiusos (*tamokuteki hiroba*).

Dirigido: Estudiantes de 2do a 6to grado de primaria (estudiantes de 2do grado deben ir acompañados de unos de sus padres).

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del jueves 3 de julio (residentes de otras ciudades a partir del jueves 10 de julio), 9:00 am desde el código 2D en la página 3 del boletín en japonés (lado izquierdo), o directamente a Primo Hall *Yutorogi*.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).

介護保険

## **SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION** **(Kaigo hoken)**

Informes: Sobre el sistema y la cantidad a pagar...Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kaigo Hoken kakari*), anexo 143 / Sobre la determinación de necesidad de cuidado...Sección de Certificación del Seguro de Cuidado y Atención (*Yōkaigo Nintei kakari*), anexo 146 / Sobre el pago...División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 179.

### **ENVIO DEL AVISO DE PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION** (*Hokenryōgaku kettei tsūchisho wo sōfu*)

A comienzos de julio a las personas mayores de 65 años (asegurados tipo 1) les estará llegando el aviso y las boletas para efectuar los pagos correspondientes al seguro de cuidado y atención del año fiscal 2025 (*Reiwa 7*).

◆CUOTA A PAGAR DE LOS MAYORES DE 65 AÑOS (ASEGURADOS TIPO 1)

La determinación de la cuota del seguro se realizará de acuerdo al ingreso que hubiera tenido el año anterior y se categoriza en 16 niveles.

\*Para más información consultar el documento adjunto o la página oficial de la ciudad.

#### ◆ CUOTA A PAGAR DE LAS PERSONAS DE 40 A 64 AÑOS (ASEGURADOS TIPO 2)

De acuerdo al seguro de asistencia médica al cual esté inscrito, varía la determinación del importe a pagar y la forma de pago. Sin embargo, el seguro de salud (*Iryō hoken*) y el seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken*) se abonan juntos.

#### **SE ENVIARA EL CERTIFICADO DE PROPORCION DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION** (*Kaigo hoken no nintei wo uketa kata he atarashii kaigo hoken futan wariaishō wo sōfu*)

A todas las personas que han sido reconocidas para recibir cuidado y atención (*yōshien, yōkaigo ninteiwo uketa kata*) a mediados de julio se les enviará el certificado de proporción de pago del seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken futan wariaishō*). El certificado actual vence el jueves 31 de julio. En el caso de utilizar los servicios a partir del viernes 1 de agosto, debe presentar el certificado nuevo.

\*El certificado actual lo debe botar o entregarlo en la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka*)

#### **TRAMITAR CON ANTICIPACION PARA EL USO DEL SISTEMA DE REDUCCION DEL PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION** (*Jizen ni shinsei wo kaigo hoken riyōsha futangaku no keigen seido*)

Dirigido: Residentes de *Hamura* exonerados del pago de impuestos municipales que cumplen con todos los siguientes requisitos.

- ▶ Si el ingreso anual de personas que viven solas es menor a 1,500,000 yenes o hasta 500,000 más por cada miembro que aumenta.
- ▶ Los ahorros de personas que viven solas debe ser menor a 3,500,000 yenes o hasta 1,000,000 más por cada miembro que aumenta.
- ▶ Que no tengan más dinero activo aparte de la cantidad que usan para la vida diaria.
- ▶ Que no sean dependientes de parientes.
- ▶ Que no tengan pagos atrasados del seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*).

Servicios: Servicio de cuidado en el hogar (*kyotaku kaigo yobō*) o en instituciones de cuidado u otros.

\*Sólo los servicios de las compañías que han hecho el trámite para la reducción.

#### **LAS PERSONAS QUE UTILIZAN LAS INSTITUCIONES DE CUIDADO PARA PERSONAS MAYORES DEBEN HACER EL TRAMITE DEL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION** (*Kaigo hoken shisetsu wo riyō suru kata wa kaigo hoken futan gendogaku nintei no tetsuzuki wo*)

Los gastos de estadía y comida en las instituciones de cuidado son desde un principio a carga de uno mismo. Sin embargo, cuando los ingresos del asegurado son bajos, se expide el certificado de importe límite. Con este, el importe excedente será pagado a la institución por el seguro de cuidado y atención (se necesita aplicar).

Período de validez: A partir del viernes 1 de agosto (desde el primer día del mes en que hizo el trámite, o desde el día en que se mudó a la ciudad) hasta fines de julio del siguiente año.

Dirigido: Personas que cumplen con ambas condiciones (1) y (2).

(1) Todos los miembros de la familia deben estar exonerados del pago de impuestos municipales. En caso de que el cónyuge viva en otra dirección, este también debe estar exonerado del pago de impuestos municipales.

(2) La cantidad total de ahorros y bienes de la persona interesada y su cónyuge debe ser igual o menor de la cantidad del ① al ④ (sin importar si viven juntos o no).

- ① Las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*), pensión de bienestar por vejez (*rōrei fukushi nenkin*)...solteros: menos de 10,000,000 yenes, parejas: menos de 20,000,000 yenes.
- ② Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos no pasan los 809,000 yenes...solteros: menos de 6,500,000

yenes, parejas: menos de 16,500,000.

- ③ Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos es de 809,000 a 1,200,000 yenes...solteros: menos de 5,500,000 yenes, parejas: menos de 15,500,000 yenes.
- ④ Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos es más de 1,200,000 yenes...solteros: menos de 5,000,000 yenes, parejas: menos de 15,000,000.

\*"Cónyuge" también incluye el caso de parejas de hecho.

\*Para más información consulte la página oficial de la ciudad o en ventanilla.

**LAS PERSONAS QUE DESEAN SEGUIR UTILIZANDO EL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEBEN HACER EL TRAMITE DE RENOVACION** (*Hikitsuzuki futan gendogaku nintei wo riyō suru kata wa kōshin no tetsuzuki wo*)

A las personas que ya poseen el certificado de importe límite, en junio se les enviará el aviso para hacer el trámite de renovación.

国民健康保険

**SEGURO NACIONAL DE SALUD**  
**(Kokumin kenkō hoken)**

Informes: División del Ciudadano, Sección de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 126.

**SE ENVIARA EL AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD**  
(*Nōzei tsūchisho wo sōfu shimasu*)

A mediados de julio se estará enviando por correo a nombre del jefe de familia (*setainushi*), el aviso para el pago de impuestos del seguro nacional de salud. No olvide de realizar el pago a tiempo.

Sobre la tasa impositiva vea el [Aviso sobre los impuestos del seguro nacional de salud del año fiscal *Reiwa 7*] (*Reiwa 7 nendo kokumin kenkō hokenzei no oshirase*) o la página oficial de la ciudad.

**TRAMITE DEL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD** (*Gendogaku tekiyō ninteishōtō no shinsei*)

El certificado de importe límite del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteishō*) actual, vence el jueves 31 de julio. La solicitud del nuevo certificado se recepcionará a partir del martes 22 de julio. Las personas que necesitan el certificado a partir del 1 de agosto favor de hacer los trámites necesarios (el certificado no se renueva automáticamente).

**QUE ES EL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD** (*Kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteisho towa*)

Cuando los gastos médicos son altos y presentamos el certificado de importe límite a la institución médica, el monto a pagar se limita. Para la expedición del certificado, se requiere previa solicitud y puede ser utilizado a partir del mes de expedición.

\*Podría no obtener el certificado en caso de tener pagos atrasados del impuesto del seguro nacional de salud.

Dirigido:

- Personas menores de 70 años de edad.
- Personas de 70 a 74 años de edad exoneradas del pago de impuestos municipales.
- Personas de 70 a 74 años (que pagan el 30% del tratamiento médico) y que la cantidad estándar de la renta imponible del impuesto de residencia sea desde 1,450,000 y menor a 6,900,000 yenes.

Documentos necesarios: Documento de identidad (*zairyū card*, brevete, etc), tarjeta my number o algún documento donde aparezca su número personal, carta poder (*ininjo*) (sólo en el caso de que la persona que se va presentar a ventanilla no este registrada en el mismo certificado de domicilio que la persona interesada.

\*El trámite también se puede hacer por correo. El formulario lo puede descargar desde la página oficial de la ciudad.

\*Si hace el registro de la tarjeta del seguro de salud en la tarjeta My Number no necesitará realizar ningún trámite para que el pago se limite.

### **RENOVACION DE LA TARJETA DE BENEFICIARIO PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA DE 70 A 74 AÑOS** (*Kōreijukyushashō no kōshin*)

La tarjeta actual es válida hasta el jueves 31 de julio. A mediados de julio se enviará la tarjeta nueva. La tarjeta nueva es válida desde el viernes 1 de agosto hasta martes 30 de setiembre (por dos meses). Después del 1 de octubre la tarjeta de beneficiario para personas de edad avanzada ya no se emitirá más. A partir del miércoles 1 de octubre, debe ir al hospital presentando la tarjeta de seguro My Number o el aviso de información de calificación (*shikaku kakuninsho*).

\*Las personas que cumplen 75 años durante el período de validez, sólo la pueden utilizar hasta un día antes de su cumpleaños.

\*Las personas que van a cumplir 70 años, se le enviará la tarjeta el mes de su cumpleaños y será válida desde el siguiente mes (las personas que cumplen años el 1ro de cada mes, podrán utilizarla desde el mismo mes de su cumpleaños y se la enviarán hasta fines del mes anterior).

### **PROYECTO DE OPTIMIZACION DE GASTOS MEDICOS** (*Iryōhi tekiseika jigyō*)

A las personas que coinciden se les enviará un aviso sobre orientación de salud y puede ser que por teléfono también le recomienden participar. Favor de leer el aviso y participe.

\*Las llamadas y recomendación la realiza la compañía designada por la ciudad.

### PROYECTO DE ORIENTACION A PERSONAS QUE VAN A VARIOS MEDICOS POR EL MISMO MOTIVO O PACIENTES FRECUENTES (afiliados al seguro nacional de salud)

Dirigido: Personas que van varias veces al médico, personas que han visitado varias instituciones médicas por el mismo motivo, personas a las que le han recetado la misma medicina varias veces el mismo mes.

Compañía designada por la ciudad: *Dēta horaizon, Benefitto Wan.*

### PROYECTO PARA PREVENIR EL AGRAVAMIENTO DE LA NEFROPATIA DIABETICA (afiliados al seguro nacional de salud y al seguro medico para personas de edad avanzada)

Dirigido: Personas en tratamiento de diabetes que coinciden con las condiciones.

\*Las llamadas y recomendación la realiza la compañía designada por la ciudad.

Informes: División del Ciudadano, Sección del Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 126.

### **SE ENVIARA LA NOTIFICACION POR USO DE MEDICINA GENERICA** (*Jenerikku iyakuhin sagaku tsūchisho wo sōfu shimasu*)

Es una notificación donde indica cuanto sería la diferencia del costo de la medicina original con la medicina genérica.

Esta notificación se enviará a las personas inscritas en el seguro nacional de salud que desde marzo a agosto de 2025 les recetaron medicinas originales.

\*Se le enviarán 6 avisos de junio a noviembre. No es necesario realizar ningún trámite.

Si tiene alguna duda o pregunta con respecto al uso de estos, favor de consultar con su médico o farmacéutico.

後期高齢者医療・国民年金

### **SEGURO MEDICO PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA Y PENSION NACIONAL** (*Kōki kōreisha iryō / kokumin nenkin*)

Informes: División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 138 / Sobre el pago de las cuotas...División de Pago de

Impuestos (*Nōzeika*), anexo 169.

### **ENVIO DEL AVISO SOBRE LOS PAGOS DEL SEGURO MEDICO PARA PERSONAS DE EDAD**

#### **AVANZADA** (*Kōki kōreisha iryō hokenryōgaku kettei tsūchisho wo sōfu*)

A las personas que estén afiliadas al seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hoken*) en julio se enviará el aviso de determinación sobre el monto de la prima del seguro de acuerdo a sus ingresos del año 2024 (*Reiwa 6*). Para más información sobre la forma de pago u otros por favor lea el aviso adjunto.

#### **ENVIO DEL AVISO DE INFORMACION DE CALIFICACION** (*Shikaku kakuninsho no sōfu*)

A todas las personas afiliadas al seguro médico de atención médica para personas de edad avanzada, se les enviará por correo certificado (entrega en mano) el aviso de información de calificación (*shikaku kakuninsho*) a mediados de julio, este será válido desde el 1 de agosto por un año y será de color lila.

\*Si no se encuentra en casa, le dejarán un aviso. Favor de recogerlo antes de la fecha límite.

#### **TASA DE GASTOS MEDICOS** (*Iryōhi no futan wariai*)

El importe de la carga (10 a 30%) se determina en relación a los ingresos obtenidos el año anterior. Sobre los cálculos favor de ver la notificación que se adjuntará con la tarjeta del seguro.

\*A las personas que se decidió que deben pagar el 30%, sin embargo, no son elegibles debido a la aplicación del monto de ingreso estándar; se les envió un aviso a fines de junio. Puede que realizando el trámite el monto que debe pagar baje.

#### **REDUCCION DEL PAGO** (*Hokenryō no keigen*)

Hay casos en que la prima es reducida de acuerdo a sus ingresos o ingresos del jefe de familia. Para esto es necesario hacer la declaración de impuestos. Para más información vea el aviso adjunto.

### **COMO CALCULAR EL IMPORTE DE LA PRIMA ANUAL DEL SEGURO** (*Nenkan hokenryōgaku no sanshutsu hōhō*)

Las tarifas de las primas de seguros se revisan cada dos años y son uniformes en *Tōkyō*.

#### TASA DE LA PRIMA DEL SEGURO DEL 2024 (*REIWA 6*) Y 2025 (*REIWA 7*)

Cantidad uniforme 47,300 yenes por asegurado
+
Cantidad de acuerdo a los ingresos Importe de los ingresos en que se basa el gravamen x 9.67% *
=
Tasa de prima anual Los valores inferiores a 100 yenes se redondean (límite superior 800,000 yenes)*

\*1 Tasa de porcentaje de ingresos para el año fiscal 2025 (*Reiwa 7*)... Debido a que terminaron los cambios drásticos en las medidas de mitigación. Aquellos cuyos ingresos en que se basa el gravamen sean menores a 800,000yenes yenes serán del 9.67%.

\*Para más información consultar en la División de División del Ciudadano Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari*).

## **PENSION NACIONAL** (*Kokumin nenkin*)

### **EXONERACION, APLAZO DEL PAGO** (*Kokumin nenkin hokenryō no menjo, nōfu yūyo*)

La pensión nacional tiene un sistema de exoneración o aplazo del pago cuando los ingresos no superan la cantidad fijada.

La recepción de los formularios de exoneración o aplazo de pago desde julio de 2025 por un año, comenzará el martes 1 de julio.

Este trámite se puede realizar hasta 2 años y 1 mes retroactivo. Para más información, favor de consultar.

Documentos necesarios en ventanilla: Libreta de pensión (*nenkin techō*) o la notificación del número básico de pensión (*kiso nenkin bangō tsūchisho*).

\*La evaluación la realizará la Oficina de Pensión (*Nihon Nenkin Kikō*) de acuerdo a sus ingresos del año anterior. Si aún no ha realizado la declaración de impuestos debe hacerlo con anticipación.

\*Las personas que están desempleadas, puede que sea necesario presentar la constancia de desempleo (*koyō hoken hihokensha rishokuhyō*).

TAMBIEN PUEDE REALIZAR EL TRAMITE POR INSCRIPCION ELECTRONICA (*Denshi shinsei mo dekimasu*)

Este trámite también se puede hacer desde su teléfono smartphone o computadora utilizando su tarjeta My Number. Para más información consulte en la Oficina de Pensión (*Nenkin Jimusho*).

Informes: Oficina de Pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*) ☎0428-30-3410.

水道料金の基本料金と従量料金の一部を無償化

## **SE EXIMEN LOS CARGOS BASICOS DE AGUA Y PARTE DE LOS CARGOS DE AGUA CON MEDIDOR**

### **(Suidō ryōkin no kihon ryōkin to jūryō ryōkin no ichibu wo mushōka)**

Para proteger la vida y salud de los ciudadanos del calor extremo de este verano y evitar que tengan que reducir el uso del aire acondicionado, exonerarán cuatro meses de la tarifa básica del agua y hasta 5 m<sup>3</sup> del consumo de agua al mes (sin necesidad de solicitud).

Dirigido: Principalmente quienes utilizan grifos de diámetro pequeño (13 mm., 20mm., 25mm.) previsto para hogares promedio.

Período: Por 4 meses desde el verano (después de agosto).

Diámetro del grifo	Tarifa básica	Tarifa de consumo (20 m <sup>3</sup> )	Total (4 meses / impuesto aparte)
13mm	2,480 yenes	600 yenes	3,080 yenes
20mm	3,320 yenes	600 yenes	3,920 yenes
25mm	4,120 yenes	600 yenes	4,720 yenes

\*El diámetro del grifo lo pueden ver en el recibo.

水道メーターを無料で交換します

## **CAMBIO GRATUITO DEL MEDIDOR DE AGUA**

### **(Suidō mētā wo muryō de kōkan shimasu)**

Los medidores de agua se cambian aproximadamente cada 8 años. Esta vez se cambiarán los medidores que en la parte de atrás de la tapa dice “38/○” (en el círculo va un número del 1 al 3, o del 6 al 8).

Una compañía autorizada por la municipalidad realizará el trabajo y se le notificará con anticipación a los hogares elegibles. El encargado llevará un brazalete y portará un documento de identidad expedido por la ciudad. Así no se encuentre en casa se hará el cambio del medidor. Agradecemos su comprensión y cooperación.

\*Luego del cambio, puede que salga agua sucia o espuma. Favor de dejar que corra el agua hasta que salga agua limpia.

Período y lugares:

◆Miércoles 9 de julio a viernes 8 de agosto

*Ozakudai, Hanehigashi* una parte, *Hane* 590 a 743 (área *Seiryū*)

◆Jueves 9 de octubre a viernes 7 de noviembre

*Futabachō, Shinmeidai.*

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

第27回 活力市 あさがお・ほおずき市

## MERCADO DE FLORES NUMERO 27

**(Dai 27 kai katsuryoku ichi asagao, hōzuki ichi)**

Adornemos nuestro jardín con las plantas gloria de la mañana (*asagao*) y linternas chinas (*hōzuki*) este verano. También habrán puestos de dulces japoneses, raspadillas y otros.

Fecha y hora: Sábado 5 y domingo 6 de julio, 9:30 am a 3:30 pm.

\*Terminará apenas se acaben los productos.

Lugar: Lugar de Venta Directa de Productos Agrícolas (*Nōsanbutsu Chokubaijo Hanekami 1-32-1*).

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421 / División de Promoción Industrial, Sección de Comercio, Industria y Turismo (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 667.

令和7年度 ペアレント・トレーニング

## CONVOCATORIA PARA LAS CLASES DE ENTRENAMIENTO DE PADRES

**(Reiwa 7 nendo parent training)**

Padres a los que les preocupa el desarrollo de sus hijos podrán aprender una forma efectiva de relacionarse con ellos.

"Siempre estoy gritando a mis hijos" "me molesta que me responda mal" si tiene estos problemas pruebe esta clase.

No es sólo una charla sino también se trabajará en grupos y se realizarán juegos de roles, los participantes se pueden relacionar entre si para aprender más.

Fechas:

	Fecha	Tema
1ra vez	Viernes 12 de setiembre	Observemos como se comportan nuestros hijos
2da vez	Viernes 3 de octubre	Acostumbremos a elogiarlos
3ra vez	Viernes 7 de noviembre	Esperar para elogiarlos - Una buena manera de no estar al tanto
4ta vez	Viernes 28 de noviembre	Aprender a comunicarse bien & hora especial
5ta vez	Viernes 19 de diciembre	Volverse buen organizador y resumen de la clase
Clase de seguimiento	Viernes 6 de marzo de 2026	Revisión de la clase [Edición extra: charla con un mentor de padres de <i>Tōkyō</i> ]

Horario: 10:00 am a mediodía.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, gakushūshitsu*.

Dirigido: Personas que coinciden con todos los siguientes del ① al ③.

①Padres con hijos en edad de jardín de infantes clase mayor hasta 2do grado de primaria residentes de la ciudad, que les preocupa el desarrollo de sus hijos y sienten dificultad criandolos.

②Personas que pueden participar en la entrevista antes de que comiencen las clases (aproximadamente 30 minutos, la fecha se puede consultar) y cooperar con la encuesta.

③Personas que pueden asistir todas las fechas.

\*Solo pueden asistir los padres. No importa si ha consultado o no en alguna institución médica o si les han diagnosticado algo.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del martes 1 a jueves 31 de julio, desde el código 2D en la página 12 del boletín en japonés (casi en el centro), por teléfono al Centro de Niños y Familias (*Kodomo Katei Center*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

## CONCURSO NUMERO 40 POSTER PARA LA FORMACION SALUDABLE DE LOS JOVENES

(Dai 40 kai seishōnen kenzen ikusei posutā konkūru sakuhin boshū)

Dirigido: Residentes, estudiantes de primaria y secundaria elemental de la ciudad.

Tema: Elegir uno de los 3.

①Una ciudad donde los niños vivan felices. ②Mejoremos el futuro de *Hamura* entre todos. ③Cuidemos de nosotros mismos y nuestros amigos.

Como participar: Utilizar cartulina 542mm x 382mm *yotsugiri* o 382mm x 271mm *yatsugiri*. En la parte de atrás poner [nombre del colegio, grado, sección, nombre (*furigana*), dirección, número de teléfono] y entregarlo en el colegio o directamente en el 2do piso de la municipalidad a la División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*) hasta el lunes 1 de setiembre.

Resultado: Se mencionarán los trabajos elegidos (nombre del colegio, grado, nombre del alumno) en el boletín de *Hamura* y en la página oficial de la ciudad.

Premiación: La premiación se realizará el día de la formación saludable de los jóvenes el sábado 8 de noviembre.

### PRECAUCIONES

\*El trabajo elegido como primer puesto, se utilizará como poster para la formación saludable de los jóvenes.

\*Los derechos de autor se atribuirán a la ciudad de *Hamura*.

\*Los trabajos se exhibirán desde el miércoles 5 hasta el martes 11 de noviembre en Primo Hall *Yutorogi*.

Inscripciones e informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 261.

## EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, PULMON Y MAMA (SEGUNDO PERIODO)

(*Igan, haigan, nyūgan kenshin (dai 2 ki)*)

El sábado 13 de setiembre puede realizar los exámenes de descarte de cáncer al estómago, pulmón y mama el mismo día.

### EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE ESTOMAGO Y PULMON (*Igan kenshin, haigan kenshin*)

Período: Miércoles 10 a sábado 13 de setiembre, 8:00 am a mediodía.

\*No se puede elegir el horario (se le informará la hora en el boleto).

Dirigido: Residentes registrados en la ciudad mayores de 40 años (el examen de saliva es a partir de los 50 años).

Costo: 500 yenes por cada examen.

\*No se realiza examen de endoscopia digestiva.

\*Si desea realizar el examen de saliva, debe escribir el resultado del cálculo que le piden. No se puede realizar sólo el examen de saliva. Si no cumple con los requisitos no se le enviará el envase para este examen.

### CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

Personas que cumplen con el (1) y (2).

(1) Mayores de 50 años cumplidos el día del examen.

(2) (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años que tiene fumando) = más de 600 cigarros.

### EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMA (*Nyūgan kenshin*)

Fecha y hora: Sábado 13 de setiembre, 8:00 am a 4:00 pm.

\*No se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el boleto.

Dirigido: Residentes registradas en la ciudad mayores de 40 años, que no hayan realizado el examen el

año pasado.

Costo: 1,600 yenes.

## **DETALLES EN COMUN PARA TODOS LOS EXAMENES**

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Personas que no pueden realizar el examen: Examen de descarte de cáncer al estómago...① a ⑧ / examen de descarte de cáncer al pulmón...① a ⑤ / examen de descarte de cáncer de mama...① a ⑥.

- ① Personas que ya realizaron el examen este año fiscal.
- ② Mujeres embarazadas o con posibilidades de estarlo, mujeres que estén dando de lactar.
- ③ Si tiene alguna enfermedad, está en tratamiento o en observación de la parte del cuerpo que se examinará.
- ④ Personas que pueden realizar el examen en el lugar de trabajo.
- ⑤ Personas que necesitan ayuda durante el examen.
- ⑥ Si tienen marcapasos u otro aparato médico implantado (no puede realizar el examen de descarte de cáncer de mama, si lo tiene en el estómago no puede realizar el examen de descarte de cáncer al estómago).
- ⑦ Si ha tenido obstrucción intestinal o si tiene alergia al bario.
- ⑧ Si ha tenido operaciones del estómago u ortopedia, infarto de miocardio, infarto cerebral u otros en el último año.

Capacidad: Aproximadamente 80 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

\*El boleto se enviará a mediados de agosto a las personas que salieron sorteadas. Las que no salieron sorteadas también recibirán un aviso.

\*Las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*) deben presentar el certificado de que reciben esta ayuda el mismo día. El examen será gratuito.

\*Las personas que tienen el cupón para el examen de descarte de cáncer de mama del año *Reiwa 7*, deben presentarlo el mismo día.

Inscripciones: A partir del martes 1 a 15 de julio (sin retraso), enviando los datos necesarios desde el formulario de inscripción (código QR en la página 13 del boletín en japonés) o por correo a la División de Salud (*Kenkōka*).

Destinatario: 〒205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hoken Center Gan Kenshin Tantō*.

Datos necesarios: ① Fecha en que desea realizar el examen (indicar hasta 2 fechas o poner *itsudemo ka* que significa cualquier día esta bien), ② nombre del examen que desea realizar, ③ dirección, ④ nombre, ⑤ fecha de nacimiento, edad, ⑥ número de teléfono donde se le pueda contactar durante el día, ⑦ las personas que desean realizar el examen de saliva deben escribir el resultado.

## PRECAUCIONES

\*Si desean realizar el examen varios miembros de la familia, se necesita enviar una postal por cada uno.

\*Puede enviar una postal o un sobre. No necesita enviar una postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

骨粗しょう症予防検診～骨のチェックは20代から～

## **PRUEBA DE DENSIDAD OSEA PARA PREVENIR LA OSTEOPOROSIS**

**(Kotsu soshōshō yobō kenshin ~hone no kenkō check wa 20 dai kara~)**

Fecha y hora: Domingo 28 y lunes 29 de setiembre, 8:45 am a mediodía, 1:20 a 3:40 pm (aproximadamente 30 minutos).

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Mujeres que el día del examen tienen de 20 a 65 años.

\*Si esta en tratamiento de osteoporosis o hay posibilidades de que este embarazada, no puede realizar la prueba.

Capacidad: 200 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Llevar: Boleto que le enviarán, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: A partir del jueves 3 a 24 de julio (sin falta) desde el formulario de inscripción (código 2D en la página 14 del boletín en japonés, parte de arriba) o por correo enviando los siguientes datos: dirección, nombre, *furigana*, fecha de nacimiento, número de teléfono y fecha en que desea realizar el examen (indicar hasta 2 fechas o poner *itsudemo ka* que significa cualquier día esta bien) a la División de Salud (*Kenkōka*) en el *Hoken Center*, anexo 625.

\*El boleto se enviará a mediados de agosto. Verificar la fecha.

\*No habrá cuidado de niños pero puede asistir con sus hijos.

Destinatario: 〒205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2*

*Hamura shi Hoken Center Kotsusoshōshō Yobō Kenshin Tantō.*

定額減税補足給付金 (不足額給付)

## **BENEFICIO COMPLEMENTARIO DE REDUCCION FISCAL DE IMPORTE FIJO (BENEFICIO POR DEFICIT)**

**(Teigaku genzei hosoku kyūfukin [fusokugaku kyūfu])**

Beneficio complementario de reducción de impuesto de importe fijo (Pago por déficit).

Es para quienes tengan un déficit en el importe del "Beneficio complementario de reducción de impuesto de importe fijo (Beneficio de ajuste inicial)"; pagado en el ejercicio fiscal del 2024.

Dirigido:

① Pago por déficit I.

El beneficio de ajuste se pagará a aquellas personas que tengan un déficit entre el importe que debería haberse pagado y el importe del pago de ajuste inicial etc. una vez determinado el importe del impuesto sobre la renta y el importe real de la reducción de impuesto de importe fijo para el ejercicio fiscal del 2024.

② Pago del déficit II.

El pago se realizará a quienes no son elegibles para la reducción de impuestos fijos como ellos mismos o sus dependientes, y que no sean jefe o miembro de un hogar elegible para el subsidio para hogares de bajos ingresos.

Cómo solicitarlo?:

Pago de déficit I...A partir del mes de julio, se enviará el aviso de transferencia a quienes no necesiten solicitarlo y formularios de solicitud a quienes sí.

Pago de deficit II...Para más información consulte la página oficial de la ciudad.

Cómo presentar la solicitud: Envíela por correo postal o presentarlo en la recepción del centro de atención telefónica antes del martes 30 de setiembre (el matasellos de esa fecha es válido).

Destinatario: 〒205-8601 (no se requiere dirección) *Hamura shi Shakai Fukushika Shomu kakari.*

Recepción e informes: Centro de atención telefónica para el Beneficio Complementario de Reducción de Impuestos de Importe Fijo de la ciudad de *Hamura* (sala de conferencia 201, 2do. piso de la municipalidad ☎0570-092-926 (De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 17:00 excepto, domingos y festivos).

\*El centro de atención telefónica estará abierto del martes 1 de julio a martes 30 de setiembre..

暑い夏がやってきた！親水公園、今年もオープン！

## **LLEGO EL VERANO! ABRIRAN EL ESTANQUE DONDE PODRAN JUGAR CON AGUA (Atsui natsu ga yattekita! Shinsui kōen, kotoshi mo open)**

El estanque en *Shinsui Kōen*, abrirá a partir del viernes 11 de julio.

Período de apertura: Viernes 11 de julio a domingo 31 de agosto, 9:00 am a 3:00 pm.

\*De acuerdo a las condiciones puede que cierre.

ENCUESTA

Se está realizando una encuesta sobre el uso que se le dará más adelante a *Suijō Kōen*. Pedimos su colaboración respondiendo desde el código 2D en la página 14 del boletín en japonés (abajo a la izquierda).

Informes: División de Obras, Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

7月1日から、高齢の方の補聴器購入費を助成します

## **A PARTIR DEL 1 DE JULIO SUBSIDIO DE GASTOS DE AUDIFONO PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (7 gatsu tsuitachi kara, kōrei no kata no hochōki kōnyūhi wo josei shimasu)**

A las personas con pérdida auditiva relacionada con la edad recibirán un subsidio para la compra de audífonos.

Dirigido: Personas que coinciden con todos del (1) al (4).

(1) Personas registradas en la ciudad, mayores de 65 años.

(2) Personas que no son elegibles para la libreta de discapacidad física debido a discapacidad auditiva.

(3) Personas exoneradas del pago de impuestos municipales (*jūminzei hikazei*).

(4) Personas que presenten pérdida auditiva promedio (más de 40 menos de 70 decibelios) o más y puedan presentar una opinión médica indicando la necesidad de usar audífonos.

\*Si ya compro los audífonos ya no es elegible para recibir el subsidio.

Monto del subsidio: Máximo 40,000 yenes (uno por persona).

Como aplicar: Ir directamente a la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka*). Luego de revisar las condiciones se le entregará el formulario para llenar la opinión médica.

\*Para más información consulte la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 178.

粗大ごみ処理券 (シール) が変わります

## **CAMBIARAN LAS ETIQUETAS ADHESIVAS PARA BOTAR BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi shoriken ga kawarimasu)**

A partir del 1 de julio, cambiará el costo para recoger basura de tamaño grande de las casas. Por lo que cambiarán las etiquetas adhesivas.

Aún después del 1 de julio, se podrán utilizar las etiquetas anteriores si es que llegan a la cantidad necesaria, o se pueden utilizar combinandolas.

Si tiene las etiquetas anteriores y estas no llegan a la cantidad necesaria puede pagar la diferencia y cambiarlas por etiquetas nuevas en ventanilla.

\*Se pueden cambiar hasta el 31 de marzo de 2026 (*Reiwa 8*).

Lugar de intercambio e informes: División del Medio Ambiente (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

小型充電式電池の捨て方 の巻

## **COMO BOTAR BATERIAS RECARGABLES PEQUEÑAS (Kogata jūdenshiki denchi no sutekata no maki)**

Las baterías pequeñas recargables (baterías NiCd, baterías de níquel, baterías de iones de litio) se pueden utilizar cargandolas repetidas veces y se usan en electrodomésticos, celulares, computadoras y otros. Estas baterías tienen las marcas de reciclaje, cuando ya no las necesite llévelas a las tiendas de recolección (lugares donde las venden).

Informes: División del Medio Ambiente (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

プリモライブラリーはむら

## **PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) (Toshokan ☎042-554-2280)**

**DESCANSO** (*Kannai seiribi*)

Martes 15 de julio

**EXHIBICION DE LIBROS PARA NIÑOS PARA QUE LEAN EN LAS VACACIONES DE VERANO**

(*Natsuyasumi ni kodomo tachi ni yonde hoshii hon wo tenji shimasu*)

Período: Miércoles 16 de julio a domingo 31 de agosto.

Lugar: Biblioteca central, biblioteca de *Ozaku*.

\*De los libros que están en exhibición sólo se puede pedir prestado hasta 2 libros por persona.

**NO CORTEN LOS PERIODICOS DE LA BIBLIOTECA** (*Toshokan de shinbun no ichibu ga kiritorareru kēsu ga hinpatsu shiteimasu*)

Los periódicos, revistas de la biblioteca son propiedad común valiosa de todos los residentes de la ciudad. Por favor no corten, escriban ni rompan los libros.

Favor de tratar los libros con cuidado. Si necesita algún artículo le puede sacar copia. Agradecemos su comprensión y cooperación.

\*Si encuentra algún libro dañado, favor de avisar a los trabajadores.

ブリモホールゆとろぎ

**PRIMO HALL YUTOROGI**

(☎042-570-0707)

**NARRACION DE RAKUGO EN HAMURA NUMERO 84** (*Dai 84 kai Hamura yutorogi yose*)

Fecha y hora: Sábado 20 de setiembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Sala pequeña (*shō hall*).

Entradas: General (con anticipación)...1,000 yenes, (el mismo día)...1,200 yenes / estudiantes de secundaria superior y menores...500 yenes.

Presentación: *Takigawa Koimaru, Tatekawa Dankō, Sanyūtei Hanakin, Shunpūtei Shōchiku.*

Inscripciones: A partir del jueves 3 de julio, 9:00 am desde el código 2D en la página 17 del boletín en japonés (abajo a la derecha), o directamente a Primo Hall *Yutorogi*.

1歳ちゃん♪集まれ〜!

**CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO**

(*Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!"*)

Fecha y hora: Martes 22 de julio, 9:30 a 11:30 am.

Lugar: *Hoken Center*.

Capacidad: 15 parejas (por orden de inscripción).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en julio, residentes de *Hamura*.

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 1 de julio, 9:00 am desde el formulario de inscripción en la página 18 del boletín en japonés (arriba a la izquierda), por teléfono o directamente al Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*), anexo 693.

特別児童扶養手当を支給

**SUBSIDIO POR MANUTENCION DE MENORES ESPECIALES**

(*Tokubetsu jidō fuyō teate wo shikyū*)

Dirigido: Residentes de la ciudad que crían a hijos menores de 20 años que cumplen con una de las siguientes condiciones.

- ① Niño con libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) nivel 1 a 3.
- ② Niño con libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) nivel 1 a 3.
- ③ Niños con el mismo nivel de enfermedad o impedimento físico o mental que el ① y ②.

Monto del subsidio: Nivel 1...56,800 yenes, nivel 2...37,830 yenes.

Restricciones: Si está considerado dentro de los siguientes, no podrá recibir el subsidio.

- (1) Si el ingreso de los padres o tutores es igual o mayor a la cantidad básica.
- (2) Si los padres o tutores no cuidan del menor, está internado en alguna institución u otros.
- (3) Si reciben pensión pública por motivo de discapacidad del menor.

\*Los documentos necesarios varían de acuerdo a cada caso, para más información favor de consultar.  
Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 235.

2025夏！体験ボランティア参加者募集！

## **PARTICIPEMOS COMO VOLUNTARIOS ESTE VERANO 2025!** **(2025 natsu! Taiken borantia sankasha boshū!)**

Período: Lunes 21 de julio a viernes 5 de setiembre.

\*El período y capacidad varía de acuerdo al lugar donde realizará la actividad.

Dirigido: Desde estudiantes de 4to grado de primaria, residentes, trabajadores, estudiantes de *Tōkyō*.

\*La edad requerida varía de acuerdo al lugar.

\*Las personas que no están inscritas en el seguro de voluntarios necesitan pagar 350 yenes.

Reunión explicativa: Sábado 19 de julio, 1:00 a 2:00 pm, Centro de Bienestar (*Fukushi Center*), sala grande.

\*Se puede inscribir luego de terminada la reunión.

Inscripciones e informes: Martes 1 a viernes 18 de julio, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente al Comité de Bienestar Social (*Shakai Fukushi Kyōgikai*) ☎042-554-0304 (excepto sábados, domingos y feriados).

\*El jueves 3 y viernes 4 de julio se atenderá hasta las 7:00 pm.

飲酒運転させないTOKYOキャンペーン

## **CAMPAÑA DE TOKYO PARA QUE NO CONDUZCAN EBRIOS** **(Inshu unten sasenai Tōkyō campaign)**

■Martes 1 a lunes 7 de julio.

En verano se beben más bebidas alcohólicas, por lo que preocupa que conduzcan ebrios y causen accidentes de tránsito. El Departamento de Policía Metropolitana (*keishichō*) realizará los siguientes para combatir a los conductores ebrios.

COMPROBEMOS DE NUEVO! (*Saikakunin shiyō*)

-No manejar ebrios.

-No prestar vehículos a una persona ebria.

-No dejar que maneje una persona ebria.

-No subir a un carro que maneja una persona ebria.

-No echarse en la pista por haber bebido demasiado.

-Si ve a alguien echado en la pista llamar inmediatamente al 110!

\*En noviembre de 2024 (*Reiwa 6*) se revisaron las Reglas de Tránsito y se incluyeron sanciones por conducir bicicleta ebrio.

Informes: Departamento de Policía de *Fussa* (*Fussa Keisatsusho*) ☎042-551-0110.

S&Dスポーツアリーナ羽村

## **S&D SPORTS ARENA HAMURA** **(Sports Center ☎042-555-0033)**

**AEROBICOS POR PRIMERA VEZ** (*Hajimete no earobikusu*)

Movamos nuestro cuerpo al compás de la música. Se enseñará cada movimiento despacio.

Fecha y hora: Sábado 2 hasta 30 de agosto, todos los sábados (5 veces en total), 11:00 am a mediodía.

Lugar: Sala de entrenamiento en el 2do piso.

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

Costo por clase: 200 yenes (estudiantes de secundaria elemental 90 yenes) / residentes de otras ciudades... 300 yenes (estudiantes de secundaria elemental 130 yenes).

\*El pago se realiza el mismo día con los boletos que ya tiene o los comprados el mismo día.

Inscripciones e informes: A partir del sábado 5 hasta el jueves 31 de julio, 9:00 am a 4:30 pm desde el código 2D en la página 20 del boletín en japonés (lado izquierdo), directamente en la sala de ejercicios o por

teléfono a la Asociación de Deportes de Hamura (Hamura shi Sports Kyōkai) ☎042-555-1698.

第10回HAMURAメリーリボン演劇祭

## FESTIVAL DE TEATRO NUMERO 10 MERRY RIBON (Dai 10 kai Hamura meri ribon engekisai)

Se reunirán en Yutorogi los grupos teatrales del área de Nishitama!

Fecha y hora: Sábado 19 y domingo 20 de julio.

Lugar: Primo Hall Yutorogi, shō hall.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Participantes:

Sábado 19 de julio

Gekidan Comet / Rōdokugeki no kai Hibiki / Shōwa Kōtō Gakkō Engekibu / Itsukaichi Kōtō Gakkō Engekibu / Engeki Lab. Sorappu.

Domingo 20 de julio

Gekidan Gin no Suzu 2 Gō / Fussa Kōtō Gakkō Engekibu / Engeki Workshop Kirari / Hamura Kōtō Gakkō Engekibu / Ōme Sōgō Kōtō Gakkō Engekibu / Hamura Kōtō Gakkō Engekibu / Gekidan Yoshiyoshi

\*Para más información consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: Primo Hall Yutorogi ☎042-570-0707.

S&Dスイミングプラザ羽村

## S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

**AQUABICS** (Suichū earobikusu)

Fecha y hora: Jueves 3 de julio a 25 de setiembre, todos los jueves de 3:00 pm a 3:50 pm.

Dirigido: Mayores de 16 años.

Capacidad: 35 personas (por orden de llegada).

Costo: 500 yenes / residentes de otras ciudades 750 yenes (incluido el seguro y la entrada).

Inscripciones: El mismo día de 1:50 a 2:50 pm directamente en la recepción de la piscina.

**CLASES CORTAS DE NATACION** (Tanki suiei kyōshitsu annai)

Período: Viernes 1 a jueves 14 de agosto.

Inscripciones: Domingo 13 a 27 de julio, 9:00 am a 8:50 pm directamente a S&D Swimming Plaza Hamura.

敬老のつどい

## CEREMONIA POR EL DIA DE LOS ANCIANOS (Keirō no tsudoï)

Fecha: Lunes 15 de setiembre.

Lugar: Primo Hall Yutorogi, dai hall.

\*Se necesita inscribir con anticipación. No habrá movilidad.

Horario: Se realizará en 2 horarios.

<Primer horario> 11:00 am a 12:40 pm (el lugar abrirá a las 10:30 am).

<Segundo horario> 2:00 a 3:20 pm (el lugar abrirá a la 1:30 pm).

Dirigido: Residentes de la ciudad mayores de 75 años o que cumplirán 75 años este año fiscal.

Capacidad: Aproximadamente 720 personas por horario (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: Gratis.

Como aplicar: Desde el formulario de inscripción en la página 21 del boletín en japonés, enviando una postal o directamente en ventanilla. También puede llenar sus datos en el cuadro de la página 21 del boletín en japonés y pegarlo en una postal. \*No se aceptan inscripciones por teléfono.

Destinatario: 〒205-8601 (no necesita escribir la dirección). Hamura shi Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari [Keirō no tsudoï] sankā mōshikomi.

Fecha límite de inscripción: Viernes 1 de agosto (el matasellos puede ser del mismo día).

\*El resultado del sorteo se enviará mediante una postal sólo a las personas que saldrán sorteadas (en la postal aparecerá el horario en que podrá participar y su número de asiento). La postal se enviará después del lunes 1 de setiembre.

Llevar: La postal que se le enviará.

Peticiones

○No se puede aplicar varias veces.

○Puede elegir si desea participar en el primer o segundo horario.

○No pueden ingresar otras personas. \*Excepto las personas que necesitan ayuda como personas en sillas de ruedas.

○El estacionamiento es limitado. Favor de utilizar transporte público *Hamuran*.

○No se puede grabar el sonido, grabar con cámara o tomar fotos.

○Si el mismo día no se siente bien de salud, puede que se le prohíba la entrada.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 177.

金婚式を迎えるご夫妻へ

## **CONMEMORANDO LAS BODAS DE ORO** **(Kinkonshiki wo mukaeru gofusai he)**

A las parejas que están cumpliendo 50 años de vida matrimonial, se les invitará a la ceremonia por el día de los ancianos (*keirō no tsudoi*) 1er horario.

Favor de acercarse a la ventanilla de la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka*) hasta el viernes 1 de agosto.

Dirigido: Parejas que contrajeron y registraron su matrimonio entre el 1 de enero a 31 de diciembre de 1975 (*Showa 50*).

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 177.

東京都シルバーパス更新手続きを

## **RENOVACION DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA** **(Tōkyōto shirubā pasu kōshin tetsuzuki wo)**

La Asociación de Omnibus de *Tōkyō*, enviará el aviso para la renovación del pase.

A las personas que desean renovar el pase de 1,000 yenes, debe llevar el dinero más el certificado de impuestos.

A las personas que ya terminaron el trámite, se les irá enviando el pase nuevo desde mediados de agosto.

\*Si compró su pase en abril por primera vez, puede que la fecha de envío no sea la mencionada. Las personas que desean renovarlo deben leer la guía y hacer el trámite necesario.

Informes: Asociación de Omnibus de *Tōkyō* (*Tōkyō Bus Kyōkai*) Silver Pass *Senyō* ☎03-5308-6950 (9:00 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados).

令和7年度 はむら桜つつみジュニア駅伝教室

## **PRACTICAS PARA LA CARRERA DE RELEVOS DE NIÑOS SAKURA ZUTSUMI** **(Reiwa 7 nendo Hamura sakura zutsumi junior ekiden kyōshitsu)**

Fecha: Domingo 20 y 27 de julio, 3 y 10 de agosto (4 veces en total), 8:00 a 9:00 am (recepción desde las 7:30 am). Se realizará en caso de llovizna.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi* (el lugar cambio desde este año).

Dirigido: Estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria (los padres también pueden asistir).

Llevar: Toalla, bebida (ir con ropa y zapatillas para hacer ejercicios).

Inscripciones: Hasta el jueves 10 de julio, llenando el formulario que se les repartió en el colegio y entregandolo en la Asociación de Deportes de *Hamura* (*Hamura shi Sports Kyōkai Jimukyoku*) en el 2do piso de S&D Sports Arena *Hamura*, o por correo electrónico al Club de Atletismo de *Hamura* (*Hamura shi Rikujō*

Kyōgi Club), el formulario lo puede encontrar en la oficina de la Asociación de Deportes.

\*Desde este año se debe inscribir con anticipación.

\*Los datos como nombre y grado se utilizarán para programas de mejoras de competitividad.

\*Se debe inscribir en un seguro de accidentes que pagará el organizador.

Informes: Club de Atletismo de Hamura (*Hamura shi Rikujō Kyōgi Club*) Okazaki

☎042-555-2946 (6:00 a 8:00 pm).

7月の休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(7 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Julio		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
6	Dom	<i>Futaba Clinic</i> ☎042-570-1588	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Yano Shika</i> ☎042-555-3363
13	Dom	<i>Yamaguchi Naika Clinic</i> ☎042-570-7661	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Watanabe Shika Iin</i> ☎042-570-1688
20	Dom	<i>Matsuda Iin</i> ☎042-554-0358	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Honda Shika Iin</i> ☎042-554-5902
21	Lun	<i>Yanagida Iin</i> ☎042-555-1800	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Asahi Kōendōri Shika Iin</i> ☎042-555-7904
27	Dom	<i>Matsubara Naika Iin</i> ☎042-554-2427	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Ikoma Shika Hamura Shinryōjo</i> ☎042-555-3139

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario de atención normal para que le hagan el cálculo correcto.

\*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. \*Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. \*Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. \*Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica.

Favor de llamar por teléfono con anticipación. \*La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna.

\*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

## RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 6 de julio, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

7月31日が納期限の税金・保険料

## 31 DE JULIO FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(7 gatsu 31 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*), impuestos a la planificación urbana (*toshi keikakuzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōkikōreisha iryō hokenryō*) es el jueves 31 de julio.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.